

## Soirée franco-allemande 2023 - Discours d'ouverture

Bonsoir mesdames, mesdemoiselles, messieurs. Bienvenue à la soirée franco-allemande au NGK ! Nous fêtons aujourd'hui ensemble le 60<sup>ème</sup> anniversaire de l'amitié entre la France et l'Allemagne.

Wir begrüßen Sie sehr herzlich zum deutsch-französischen Abend am Norbert Gymnasium und freuen uns sehr, dass Sie gekommen sind.

Les élèves et les professeurs de français sont très heureux de voir que vous êtes très nombreux à vous être déplacés pour participer ensemble à cet événement.

Ce n'est pas un hasard si cette soirée franco-allemande au NGK a lieu, comme les années précédentes, au mois de janvier...

Anlass für diesen Abend ist der Tag der Deutsch-Französischen Freundschaft, der seit 2003 am 22. Januar begangen wird und der auf diesem Tag liegt, weil dort 1963 der deutsch-französische Kooperationsvertrag unterzeichnet wurde, der tatsächlich eine Erbfeindschaft beendete.

Nous célébrons en effet l'anniversaire de la paix : celui de la fin d'une longue période de guerres entre la France et l'Allemagne, celui de la réconciliation avec la signature du traité de l'Élysée le 22 janvier 1963 par Charles de Gaulle et Konrad Adenauer.

Als ich im letzten Jahr mit Schülerinnen und Schülern der jetzigen Jahrgangsstufe 13 zusammen mit deren Austauschpartnern in Verdun war, ist mir noch einmal sehr anschaulich geworden, wie wertvoll eine solche Freundschaft zwischen den Völkern ist. Dass Versöhnung möglich ist, macht angesichts der aktuellen Krisenherde dieser Welt auch Hoffnung und bestärkt mich in der Überzeugung, dass Europa ein großes Projekt ist, für das es sich lohnt, sich einzusetzen.

Récemment, la déclaration de solidarité signée par Madame Borne et Monsieur Scholz à l'Élysée est non seulement une déclaration de solidarité énergétique, un thème actuellement très important, mais cette déclaration s'accompagne également d'une nouvelle stratégie conjointe de promotion de la langue du partenaire.

L'amitié franco-allemande n'est pas seulement une notion politique ou diplomatique et la situation de notre lycée prouve qu'il s'agit là d'un phénomène bien réel : plus de 300 élèves suivent des cours de Français au NGK. Ils se voient proposer des possibilités concrètes de rencontres avec le pays voisin (des correspondances, des échanges avec des écoles et des familles françaises, une excursion à Paris...). D'autre part, quelques élèves et professeurs du NGK ont la nationalité française ou même la double nationalité. L'histoire et la signification des relations franco-allemandes est donc aussi une histoire qui concerne les gens de manière très personnelle et dans leur quotidien.

Als Französischlehrerinnen stellt sich für uns neben dem Sprachunterricht im engeren Sinne zum einen die Aufgabe, im Unterricht die deutsch-französische Kultur und Geschichte genauer zu betrachten. Zum anderen versuchen wir, Begegnungen zu ermöglichen. Besonders der Schüleraustausch ist eine gute Gelegenheit, nicht nur die Kenntnisse in der Fremdsprache zu erproben, sondern auch Gleichaltrige kennenzulernen und Ähnlichkeiten und Unterschiede wahrzunehmen. Von den aktuellen Austauschprojekten mit Frankreich werden wir Ihnen gleich noch Genaueres erzählen.

Avec le programme de ce soir, nous souhaitons vous donner un petit aperçu de ce qui se passe concrètement dans les cours de Français. Des élèves de différentes classes vont vous montrer qu'ils apprennent la langue française d'une manière bien différente de ce qui se faisait encore il y a quelques années ! Les méthodes sont plus communicatives, plus proches de la réalité et des centres d'intérêt des élèves.

Grammatikbeherrschung und Texte analysieren und interpretieren war zu meiner Schulzeit das Ziel des Französischunterrichts und ich weiß noch, als ich das erste Mal in Frankreich war, ich habe kein Wort verstanden. Ob das Verstehen heute auf Anhieb klappt, weiß ich auch nicht, aber Sprechen und Hören spielt jedenfalls eine viel größere Rolle als früher. Und das üben die Schülerinnen und Schüler schon im Anfangsunterricht, wie Sie gleich sehen werden. In der Oberstufe hat die Textarbeit allerdings immer noch einen hohen Stellenwert. Darüber hinaus sind aber auch landeskundliche Themen Inhalt des Unterrichts und Referate und Präsentationen sind verlangt – ein paar Beispiele stellen wir Ihnen heute Abend vor.

Chansons, théâtre, dialogues, films, exposés et même poésie... vous allez pouvoir juger par vous-même de l'imagination débordante et des qualités artistiques dont sont capables de faire preuve certains de nos élèves.

Vor allem bei Gelegenheiten wie dem heutigen Abend stellen wir fest, dass wir viele kreative Begabungen unter unseren Schülern und Schülerinnen haben, die nicht nur Musik hören, Literatur lesen und Filme anschauen, sondern auch selber Musik, Poesie, Theater und Filme machen können. Wir als Lehrerinnen sind immer wieder überrascht und stolz darauf, was unsere Schülerinnen und Schüler so auf die Beine stellen.

Wir hoffen, dass Ihr und Sie heute Abend nicht nur gut unterhalten werden, sondern auch Lust bekommen, Französisch zu lernen und Land und Leute in Frankreich genauer kennenzulernen.

Nous vous souhaitons une très bonne soirée !  
Que le spectacle commence !